

**VERSE TRANSLATIONS FROM THE  
GERMAN: INCLUDING BÜRGER'S  
LENORE, SCHILLER'S SONG OF  
THE BELL, AND OTHER POEMS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649729050

Verse Translations from the German: Including Bürger's Lenore, Schiller's Song of the Bell, and Other Poems by Gottfried August Bürger & Friedrich Schiller

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**GOTTFRIED AUGUST BÜRGER & FRIEDRICH SCHILLER**

**VERSE TRANSLATIONS FROM THE  
GERMAN: INCLUDING BÜRGER'S  
LENORE, SCHILLER'S SONG OF  
THE BELL, AND OTHER POEMS**



**VERSE TRANSLATIONS**

**FROM THE GERMAN.**

VERSE TRANSLATIONS

FROM THE GERMAN:

INCLUDING

Bürger's Lenore, Schiller's Song of the Bell,

914/52

AND OTHER POEMS.



London:

JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET.

MDCCCLVII.

485/8.15

1 R

1874, April 28.  
Bequest of  
Hon. Chas. Sumner,  
of Boston.  
(H.L. 1830)



Cambridge:

Printed at the University Press.

## P R E F A C E.

---

THE English admirers of German poetry cannot help requiring that translations of their favourite poems should unite several very various merits. The relation of the two languages and of their literature naturally suggests this expectation: for the languages have the same original stock, the same rhythm, in a great measure the same familiar constructions; and the modern German poets have caught their style and manner (except in their hexameters and elegiacs) from the same models as the English. No translation of a German poem into English quite satisfies us, which does not present to us all that the original contains, and no more, with a similar character of style, a similar movement of versification, and along with all this, a freedom of expression as complete as if it were not a translation, but an original.

These are severe requirements, and it is not hoped that they are attained in the following attempts: but that we cannot help looking for such translations, is a reason why new attempts of this kind may be received



with indulgence, though there may already exist in the language very meritorious translations of the same poems. It is, however, right to state that the attempts now printed were written principally before the author had seen other translations of the same poems, and in all cases without any reference to or recollection of the other translations.

I have added a few Notes, mainly referring to the history of the poems; they are in a great measure borrowed from Hoffmeister's *Life of Schiller*, and other sources.

I have inserted in the Notes several extracts from the poems here translated, in order that the German reader who does not happen to recollect the original poem, may have the opportunity of immediately seeing the degree of fidelity which the translations attain.

APRIL 23, 1847.

---

## CONTENTS.

	PAGE
LEONORE . . . . . Bürger . . . . .	1
The Cranes of Ibycus . . . . . Schiller . . . . .	11
The Knight of Toggenburg . . . . . Schiller . . . . .	18
The Diver . . . . . Schiller . . . . .	22
The Song of the Bell . . . . . Schiller . . . . .	29
The Flowers . . . . . Schiller . . . . .	44
To his Friends . . . . . Schiller . . . . .	46
The German Muse . . . . . Schiller . . . . .	48
Thekla's Song . . . . . Schiller . . . . .	49
Clara's Song . . . . . Göthe . . . . .	51
Joy in Tears . . . . . Göthe . . . . .	52
Day Dreams . . . . .	54
The Traveler's Evening Song . . . . .	55
Punch Lay . . . . . Schiller . . . . .	56
Riddle . . . . . Schiller . . . . .	57
Riddle . . . . . Schiller . . . . .	58
The Spinning Maiden's Cross . . . . .	59
NOTES . . . . .	65

## LEONORE.

---

From heavy dreams, sprung from her bed  
Leonore at break of day—  
"Oh, Wilhelm! art thou false or dead?  
Thou bid'st so long away."  
He went with Frederick's battle-might  
To Prague, into that dreadful fight;  
And news came none how he had fared,  
Struck by a soldier's fate, or spared.

The Kaiser's Consort and the King,  
With weary battling worn,  
To thoughts of rest their hearts did bring,—  
Bade times of peace return.  
The hosts, with song and joyous hum,  
With blare of trump and beat of drum,  
Crowned with green boughs so gay,  
Stream'd to their homes away.

And all abroad, all far and near,  
On every road and lane,  
Rushed old and young with cries of cheer,  
To greet the homeward train.